

«Жэнминьжибао» как носитель заимствований

Научный руководитель – Алексеева Инга Дмитриевна

Кибирева Елена Евгеньевна

Студент (бакалавр)

Бурятский государственный университет, Восточный институт, Улан-Удэ, Россия

E-mail: milerepa@mail.ru

Проблема использования заимствованных слов в китайском языке еще долго будет оставаться актуальной и занимать умы филологов-китаистов и ученых. Заимствование очень сложный процесс, и в то же время необходимый и необратимый.

Актуальность проблемы заимствований обусловлена именно тем, что в последнее время наблюдается значительное увеличение иноязычной лексики в китайском языке, а в особенности буквенных заимствований, остающихся мало исследованными, нами также поднимается вопрос о рациональности использования заимствований, о проблемах восприятия текста, насыщенного иноязычными словами.

В процессе данного исследования была поставлена задача выявить иноязычную лексику в статьях научно-технической тематики онлайн-издания газеты Жэнминьжибао, с целью проанализировать частоту ее употребления, определить характерные особенности ее использования и установить то, как иноязычная лексика влияет на восприятие текста читателями.

Выбор для исследования статей, посвященных науке и технике не случаен, мы опирались на результаты исследования китайского ученого Янь Вэньвэя, в статье которого была представлена информация о том, что основная масса заимствований в китайском языке приходится на сферу научно-технической деятельности (45,38%). [3] Автор связывает это с ее интенсивным развитием в последние десятилетия.

Нами методом случайной выборки было отобрано пятнадцать газетных статей из онлайн-издания газеты «Жэнминьжибао», содержащих описание разного рода новостей из научно-технической сферы деятельности. [4]

В отобранных статьях нам удалось выявить 22 слова, относящихся к фонетическому способу заимствования, например : [U+57FA] [U+56E0] jīyīn ген, генный, [U+5E0C] [U+683C] [U+65] xīgésībōshāizi бозон Хиггса, [U+8FF7] [U+4F60] mǐнi мини и т.д. К семантическим заимствованиям нами было отнесено 53 слова : [U+63A7] [U+5236] [U+5668] kòngzhì регулятор, устройство управления, [U+84DD] [U+7259] lǎnyá блютуз, [U+5730] [U+9707] [U+4EEA] сейсмограф и т.д. [2] К буквенным заимствованиям нами были отнесены 55 слов: D-Wave, RNA, ATLAS, iPhone X, MAX и т.д. Всего 4 слова, заимствованных фонетико-семантическим способом: [U+52A0] [U+5DDE] jiāzhōu штат Калифорния, [U+7279] [U+6D1B] [U+4FOA] [U+67] mǐnǎ Троянский конь. А также нам удалось обнаружить семь «слов-метисов», сочетающих в своём составе буквенный и иероглифический компоненты, ([U+6DF7] [U+8840] [U+513F] hù : T [U+7EC6] [U+80DE], LED [U+5C4F] [U+5E55], DIY [U+673A] [U+5668] [U+4EBA] и т.д. К тому же, нами было обнаружено небольшое число японизмов, например: [U+5206] [U+6790] fēnxī анализировать, [U+793E] [U+4F1A] shèhu общество, [U+670D] [U+52A1] fúwù обслуживать. В результате проведенного исследования нам удалось выявить 141 заимствованное слово. Мы не можем утверждать, что нам удалось выявить и проанализировать абсолютно все иноязычные слова, употребленные в отобранных статьях, но мы постарались описать значительную их часть.

Обобщая данные, приведенные выше, можно утверждать, что иноязычная лексика в научно-технической сфере китайского языка в основном представлена семантически (37%) и буквенными заимствованиями (39%), к фонетическим заимствованиям можно

отнести 16% от всей выявленной лексики, самый низкий процент приходится на фонетико-семантические заимствования (3%) и «слова-метисы» 5%.

Нам удалось установить, что процент использования буквенных заимствований в газетных статьях довольно высок, буквенные заимствования присутствуют в 80% отобранных статей.

Значительное количество заимствованных слов в настоящий момент представлено в материалах китайских официальных СМИ, в том числе в газете «Жэнминьжибао»:

1) [U+4E3A] [U+4E86] [U+5E2E] [U+52A9] [U+52A0] [U+5FEB] [U+641C] [U+5BFB] [U+5230] [U+5E00] — [U+4ECE] [U+5047] [U+4FE1] [U+53F7] [U+4E2D] “ [U+63EA] [U+51FA] ” [U+771F] [U+5149] [U+5B50]

2) [U+540C] [U+65F6] [U+FF0C] [U+5176] [U+914D] [U+5907] [U+7684] RGB [U+6307] [U+793A] [U+5E00]

Можно выделить несколько явных причин такого явления. Во-первых, трудность перевода некоторых иностранных слов на китайский, неподходящие для адекватного перевода ни фонетический ни семантический способы. [1] Например, как в случае со словами: mp3, CD, DNA, CEO, DIY. Второй немаловажной причиной можно назвать человеческий фактор, ведь гораздо легче использовать аббревиатуру GDP вместо длинной фразы на китайском [U+56FD] [U+5185] [U+751F] [U+4EA7] [U+603B] [U+503C] (внутренний валовый продукт). Кроме того, из-за значительного повышения уровня образования, а также широкого распространения сети Интернет использование буквенных слов становится все более популярным.

В последнее время, наблюдается тенденция роста использования оригинальных слов из иностранных языков в китайском, без какой-либо их китаизации, изменения внутренней и внешней формы слова. Такие слова вовлечены в процесс повседневной коммуникации людей и активно употребляются. Например,

1) [U+8FD9] [U+6B3E] [U+540D] [U+53EB] “iPhone X Home Button + Audio Jack” [U+7684] [U+624D] X [U+653E] [U+5F03] [U+7684] [U+4E24] [U+4E2A] [U+91CD] [U+8981] [U+8981] [U+7D20] — HOME

Второй важной характерной особенностью является увеличение количества слов, образованных посредством транслитерации. Изначально в процессе заимствования слов преобладал семантический способ, но в настоящий момент гораздо больший интерес представляет транслитерация, и люди гораздо более открыты к принятию такого рода лексики. Большое количество слов, изначально вошедших в китайский язык как семантические заимствования, сейчас не могут конкурировать с более популярными транслитерированными словами, например, слово сыр в китайском языке долгое время передавалось словом [U+5976] [U+916A] nǎilào, но однако сейчас постепенно заменяется на термин [U+829D] [U+58EB] zhīshì. Тоже самое происходит и со словами [U+6FC0] [U+5149] jī guāng и [U+7EF4] [U+751F] [U+7D20] wéi shēng sù, часто заменяемые на [U+956D] [U+5C04] léi shè и [U+7EF4] [U+4ED6] [U+547D] wéi tā mǐng соответственно.

В газете Жэнминьжибао мы обнаружили следующие примеры:

1) [U+751F] [U+7269] [U+5B66] [U+5BB6] [U+901A] [U+8FC7] [U+7CBE] [U+5DE7] [U+7684] [U+57F8]

2) [U+6BCF] [U+4E2A] [U+79BB] [U+5B50] [U+7F16] [U+7801] [U+4E3A] 1 [U+4E2A] [U+91CF] [U+5B50]

Исследовав языковой материал данных статей, мы пришли к выводу о том, что в китайской прессе, особенно статьях научно-технической тематики, существенный пласт лексики составляют иноязычные заимствования. Проблема иноязычных заимствований сейчас актуальна, как никогда. Газетные статьи зачастую пишутся "птичьим" языком - красивым, но абсолютно непонятным. Нам также удалось убедиться, что чтение статей с узкой тематикой, будет представлять некоторые сложности неспециалистам еще и потому, что газетные статьи изобилуют иноязычными словами, значение которых нужно уточнять отдельно.

Источники и литература

- 1) Семенов А. Л. Лексика китайского языка. М., 2007.
- 2) [U+6C49] [U+8BED] [U+5916] [U+6765] [U+8BCD] [U+8BCD] [U+5178],
[U+51FA] [U+7248] [U+793E]: [U+4E0A] [U+6D77] [U+8F9E] [U+4E66] [U+51FA] [U+7248] [U+793E]
[U+4F5C] [U+8005]: [U+5218] [U+6B63] [U+57EE] / [U+9AD8] [U+540D] [U+51EF]
[U+7B49] [U+7F16]., 1984.
- 3) Янь Вэньвэнь. Иностранное заимствование в китайском языке: существующая об-
становка и тенденции развития: <http://www.no60school.com/research/sharelw>
- 4) Газета «Жэнминьжибао» он-лайн: <http://www.people.com.cn/>